

# JUMELAGE VERSCHWISTERUNG HAIGER-MONTVILLE

## 30 ans d'histoire -

### Le jumelage

« Le jumelage fonctionne depuis 30 ans parce qu'on ne se préoccupe pas de la langue, c'est un échange en famille » Patrick Blondel, président du comité de jumelage à Montville. Patrick Blondel, vorsitzender des verschwisterungskomitees in Montville : „Die Verschwisterung gelingt seit 30 Jahren, weil wir uns nicht von Sprache aufhalten lassen, sondern einen familiären Austausch leben.“

« Quand on n'aime pas encore la France, il faut partir à Montville, c'est le coup de foudre », Claudia Röhrich, traductrice pendant les échanges.

Claudia Röhrich, Übersetzerin während der Austausch : Wenn man Frankreich noch nicht liebt, muss man nur einmal nach Montville und es ist um einen geschehen.“

Depuis 1991, la ville de Montville est jumelée avec la ville de Haiger, située entre Francfort et Cologne, dans l'ouest de l'Allemagne. Des déplacements entre Montville et Haiger sont organisés tous les ans, sauf en 2020 où l'échange a dû être annulé en raison du Covid-19.

Seit 1991 ist Montville mit Haiger verschwistert, das im Westen von Deutschland, genau zwischen Frankfurt und Köln liegt. Bis auf das Jahr 2020, in dem der Austausch aufgrund der Pandemie abgesagt werden musste, gibt es jährliche Austausch.

En 2021, une délégation montvillaise a fêté le 30ème anniversaire du Comité de Jumelage à Haiger, ce qui a été l'occasion pour trois élèves du Collège Eugène Noël de participer à l'échange et de relancer le concept des échanges scolaires entre les deux villes.

2021 feierte eine Delegation aus Montville in Haiger mit den Haigerern schon den 30. Geburtstag der Verschwisterung. Obwohl der Schüleraustausch der beiden Städte nicht mehr so regelmäßig stattfindet wie der Städteaustausch, haben an dem Austausch 2021 drei Schülerinnen des Collège Eugène Noël teilgenommen.

Le prochain échange est déjà prévu ! En juin 2023, les correspondants allemands participeront à l'Armada de Rouen.

Logo INSÉRER LOGO DU JUMELAGE

Le logo du comité de jumelage a été créé en 1991 par Patrice BONHOMME, un des premiers membres du Comité de Jumelage et actuellement 1er adjoint.

Le « H » et le « M » correspondent à la première lettre de chaque ville. En arrière-plan figurent les drapeaux de la France et de l'Allemagne. La couleur verte des lettres représente l'espérance et les contours brodés en or des lettres représentent la richesse.

Das Logo der Verschwisterung wurde 1991 von Patrice Bonhomme erstellt. Er ist heute 1. stellvertretender Bürgermeister und gehört zu den ersten Mitgliedern des Verschwisterungskomitees in Montville.

Das „H“ und das „M“ des Logos – vor der deutschen und der französischen Flagge – greifen die Anfangsbuchstaben

der verschwisterten Städte auf. Das Grün der Buchstaben steht für die Hoffnung und der goldene Rahmen des Logos repräsentiert den Reichtum.

### Échanges scolaires - rapprochement des deux pays voisins

Le rapprochement des deux pays voisins a eu lieu dans les années soixante-dix. En effet, depuis 1972, des cours d'allemand sont proposés pour les Montvillais débutants et avancés. Le français Bruno Lieser travaillait comme lecteur, dans les années soixante-dix, à l'Université-Gesamthochschule à Siegen en Allemagne, où il fait la connaissance de Beate Brütting, une professeure de français à la Johann-Textor-Schule de Haiger. En 1978, il obtient un poste en tant que professeur d'allemand en France. Mme Brütting et M. Lieser décident de ne pas garder leur amitié pour eux, mais de l'utiliser pour mettre en place un échange scolaire. En 1979, Mme Brütting reçoit plus d'une vingtaine d'adresses d'élèves français pour développer une correspondance, mais surtout une amitié entre les élèves français et allemands.

### Annäherung zweier Nachbarländer – Jugend als Zünder



1984. Patrick Blondel et des élèves faisant de la poterie.



De gauche à droite. Richard Umbach, Bruno Lieser, Mme et M. Girard, Mme et M. Bozonnet.

Erste Schritte der Annäherung der beiden Nachbarländer gab es schon in den 70er Jahren. Schon seit 1972 werden in Montville Deutschkurse für Anfänger und Fortgeschrittene angeboten. In den 70er Jahren arbeitete der Franzose Bruno Lieser an der Universität-Gesamthochschule Siegen als Lektor. Hier lernte er Beate Brütting kennen, die Lehrerin an der Johann-Textor-Schule in Haiger war. Als Bruno Lieser eine Stelle in Frankreich bekam, war Brütting und Lieser schnell klar, dass sie aus ihrer Freundschaft gerne mehr erwachsen lassen wollten. 1979 ließ Lieser Brütting etwa 20 Adressen französischer Schüler zukommen, aus denen schnell Briefpartnerschaften mit Schüler der Johann-Textor-Schule entstanden.



1999. Beate Brütting.

## Premières tentatives

Bien avant la rencontre et la création d'un comité de jumelage entre Montville et Haiger, ce sont les équipes de handball de Montville et de Eibelshausen près de Haiger, à l'initiative de Horst Wohlfahrt, ami de Patrick Blondel qui ont organisé les premiers échanges afin de disputer des matchs. Malgré l'engagement des participants, un jumelage n'a pas été créé. Néanmoins, les activités sportives ont toujours fait partie des échanges.



Eibelshausen à Montville.

## Erste Versuche

Vor den Überlegungen einer Städtepartnerschaft gab es bereits Kontakte: Das Handballteam aus Eibelshausen (in der Nähe von Haiger gelegen) traf auf Initiative von Horst Wohlfahrt (Freund von Patrick Blondel) auf das Handballteam aus Montville. Einzelne Austausche wurden organisiert. Die endgültige Partnerschaft kam nicht zustande, aber Sport spielte bei der deutsch-französischen Freundschaft immer eine große Rolle.

## Développement des relations

En avril 1980, les élèves allemands reçoivent pour la première fois les élèves français, quelque peu troublés. Néanmoins, les premières insécurités ont rapidement été oubliées. Ils étaient ravis de pouvoir faire de nouvelles rencontres et découvrir une autre culture. En 1981, les échanges scolaires entre Montville et Haiger sont officialisés et supportés financièrement par l'Office Franco-Allemande pour la Jeunesse et par le Lahn-Dill-Kreis.

Les échanges ont permis d'établir de réelles amitiés qui peuvent être constatées dans une lettre de Bruno Lieser en date du 21 janvier 1986 : « Cyril DURON, Christelle DAVID, Karine RIOT et Elisabeth DECLERQ n'ont pas reçu de lettre de leurs partenaires depuis quelque temps. Dois-je les consoler ? »

## Aufbau persönlicher Beziehungen

Im April 1980 kam der erste Zug mit verschüchternen, aber neugierigen französischen Schülern in Haiger an. Erste Unsicherheiten legten sich schnell und niemand bereute den Aufenthalt. Schon ein Jahr darauf wurde die Schulpartnerschaft von der zuständigen Kultusbehörde anerkannt und

vom Deutsch-Französischen-Jugendwerk sowie dem Lahn-Dill-Kreis finanziell gefördert. Dass aus dem Austausch Bindungen entstehen, kann man in einem Brief von Bruno Lieser vom 21.01.1986 an die deutschen Ansprechpartner des Schüleraustauschs lesen. Darin schrieb er ?

## Des relations qui durent

Un article du journal d'école de Beate Brütting exprime après cinq ans d'échange que : « Depuis 1980, il y a des participants qui gardent le contact. On a atteint un de nos plus importants buts de l'échange : que beaucoup de correspondants deviennent amis. (Question en secret : Je me demande quand va-t-on fêter le premier mariage Haiger-Montville ?) ».

## Beziehungen, die länger halten, als nur 10 Austauschstage

In einem Artikel der Johann-Textor-Schule zieht Beate Brütting 1984 nach fünf Jahren Schüleraustausch Bilanz: „Aber seit 1980 haben ehemalige Teilnehmer die Verbindung zu ihrem französischen Partner nicht abreißen lassen. Damit ist eines unserer wichtigsten Ziele des Austauschs erreicht: Aus vielen Austauschpartner sind Freunde geworden. (Im Vertrauen gefragt: Wann wird wohl die erste Ehe Haiger-Montville geschlossen werden?)“

## Que fait-on pendant 10 jours à Haiger ou Montville ?

Depuis le début, les échanges scolaires vivent par les activités sportives telles que le volleyball et le handball, la littérature, et la découverte du système scolaire du partenaire. Des auteurs et des acteurs ont même participé à certains échanges pour faire des lectures. Un des temps forts des séjours à Haiger était l'organisation d'une sortie à la piscine à vagues de la Ville de Herborn.



Elèves de l'échange en 1986 dans la cour de Haiger avec Wilfried Schefflein, professeur à Haiger, et Bruno Lieser, professeur d'allemand à Montville.

## Was macht man in 10 Tagen in Haiger und Montville?

Der Schüleraustausch war von Anfang an von sportlichen Aktivitäten, von Literaturprojekten und Kennenlernen des Schulsystems der Partner gekennzeichnet. In jedem Austausch wurden Hand- und Volleyball gespielt, Bücher auf Deutsch und Französisch gelesen und es nahmen sogar regelmäßig Autoren und Schauspieler für Lesungen teil. Ein großes Highlight während der Aufenthalte in Haiger war für die Schüler immer der Besuch im Herborner Wellenbad.

## Les jeunes motivent les adultes

Grâce aux échanges scolaires réguliers, les professeurs étaient reconnaissants de pouvoir profiter de telles expériences à l'étranger. Alors, en 1983, une délégation des professeurs de Haiger ont passé quelques jours à Montville. En 1985, une délégation des professeurs de Montville ont fait une visite complémentaire. Du côté français, ont voyagé : Patrick BLONDEL et sa fille, Mme BOZONNET et sa fille, Mme DANION, M. et Mme GIRARD avec ses deux petits-enfants, M. et Mme LIESER, M. et Mme PICHAVANT et un fils d'un professeur français. Le programme du voyage comportait des entretiens avec des collègues allemands, quelques visites de classes, un tour de Haiger et Herborn, une sortie à Limburg et un repas en commun à Buchhellerthal. Dans une révision d'un échange scolaire Patrick BLONDEL écrivait :

## Jugend animiert auch Erwachsene

Die regelmäßigen Austausche motivierten auch Lehrer, die von den Auslandserfahrungen profitierten. So reiste 1983 eine erste Delegation von Haigerer Lehrern nach Montville. 1985 machten Lehrer mit Familien aus Montville den ersten Gegenbesuch. Von der französischen Seite fuhren Patrick BLONDEL (heutiger Vorsitzender des französischen Verschwisterungskomitees) und seine Tochter, Frau BROZONNET und ihre Tochter, Frau DANION, Herr und Frau GIRARD mit drei kleinen Kindern, Herr und Frau LIESER, Herr und Frau PICHAVANT und der Sohn eines französischen Lehrers. Während der Reise wurden Gespräche mit deutschen Kollegen und der Schulleitung, ein Rundgang in Haiger und Unterrichtsbesuch, ein Rundgang in Herborn, ein Ausflug nach Limburg und ein gemeinsames Abendessen in Buchhellerthal mit allen deutschen Kollegen angeboten.

## Benjamin, 15 ans à l'époque, dans un rapport à l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

*« L'échange scolaire est la meilleure méthode pour apprendre à connaître un pays, ses habitants, et leur langue en se fondant sur les connaissances acquises au cours de l'enseignement de la langue étrangère. De cette façon, les liens d'amitié qui se sont noués pendant des années se tissent plus étroitement entre les deux pays, autant au plan officiel qu'au plan personnel, et ce qui semblait étranger devient alors familier. »*

## Benjamin, damals 15 Jahre, in einem Bericht an das Deutsch Französische Jugendwerk

*„Der Schüleraustausch ist die beste Methode, um ein Land, seine Einwohner und ihre Sprache auf Basis des in der Schule erlernten Wissens kennenzulernen. So kann das deutsch-französische Freundschaftsband, das über die Jahre geknüpft wurde, offiziell wie auch persönlich, erneuert werden. Was vorher fremd erschien, wird so vertraut.“*

## Le discours d'Angela Moos, née Runte, ancienne participante au 20<sup>e</sup> anniversaire des échanges scolaires, le 7 mai 2000

*« J'ai participé à l'échange scolaire il y a 19 ans. Je me rappelle qu'au début le français me plaisait pas du tout et que*

*je ne voulais pas participer à l'échange. Mme Brütting m'a pourtant donné une adresse de correspondante parce que mes camarades de classe insistaient pour que j'en ai une – je dois dire que ça fut une véritable opportunité. Car ma correspondante et moi restons toujours en contact – malgré quelques interruptions momentanées. Après mon premier séjour à Montville, j'avais changé mon avis en ce qui concerne la langue française. Mes études terminées à Haiger, j'ai fait une école d'interprétariat, mais cela ne m'a pas servi dans l'exercice de mon métier, et je le regrette. Malgré cela, l'intérêt que je porte à la France est toujours aussi grand, et je souhaite à tous les novices de l'échange de vivre d'aussi belles expériences que les miennes. »*

## Die Rede von Angela Moos (geborene Runte), ehemalige Teilnehmende des Schüleraustauschs zum 20. Geburtstag des Schüleraustauschs am 7. Mai 2000

*„Vor 19 Jahren habe ich an einem Schüleraustausch teilgenommen. Ich erinnere mich daran, dass mir Französisch am Anfang gar keinen Spaß gemacht hat und dass ich gar nicht am Austausch teilnehmen wollte. Weil meine Klasse darauf bestanden hat, dass ich auch eine Austauschpartnerin brauchte, hat Frau Brütting mir trotzdem eine Adresse einer Französin gegeben. Ich muss sagen, das war eine echte Gelegenheit, da meine Austauschpartnerin und ich bis auf kurze Ausnahmen immer in Kontakt geblieben sind. Nach meinem ersten Aufenthalt in Montville hat sich meine Meinung zur französischen Sprache geändert. Nachdem ich die Schule in Haiger abgeschlossen hatte, habe ich deshalb eine Dolmetscherschule besucht, leider konnte ich das in meinem Beruf nicht anwenden, was ich sehr bedaure. Trotzdem bin ich immer noch sehr an Frankreich interessiert und ich wünsche allen Teilnehmern vom Austausch, dass sie so tolle Erfahrungen wie ich machen dürfen.“*

## À la suite des échanges scolaires

Le 30 octobre 1989, Montville et Haiger fêtent leurs 10 ans d'échanges scolaires. Les principaux et principaux adjoints des collèges respectifs se rencontrent pour la première fois à Montville, et trouvent un intérêt à la création d'un jumelage Montville-Haiger.

## Wofür Schüleraustausche ein Startschuss sein können

Am 30.10.1989 feierten in beiden Städten Delegationen das zehnjährige Bestehen des Schüleraustausches. In Montville begegneten sich zum ersten Mal die beiden Schulleiter und ihre Stellvertreter. Bei dieser Feier bekundete man Interesse an einer Städtepartnerschaft.



1989 : Willi Kröckel (Maire de Haiger de l'époque) et des Montvillais à l'occasion de la fête des 10 ans des échanges scolaires.

## Comment s'organise le jumelage ?

André Martin et Willi Kröckel s'écrivent des lettres qui montrent l'effort des deux parties pour initier un partenariat. En effet, les deux maires se sont invités plusieurs fois, mais ils souhaitent officialiser le jumelage. Le 2 octobre 1990, le Conseil Municipal de Haiger décide de conclure un traité de jumelage avec la Ville de Montville. Le 27 octobre 1990, les deux maires, André Martin et Gerhard Zoubek, signe la déclaration d'intention de former un jumelage Montville-Haiger.

## Wie läuft eine Verschwisterung ab?

In den Briefen der Bürgermeister André Martin und Willi Kröckel zeigt sich das beiderseitige Interesse an einer Verschwisterung. Beide luden sich mehrmals gegenseitig ein und machten klar, dass sie die Verschwisterung offiziell anerkennen lassen wollten. Am 2. Oktober 1990 stimmte daraufhin die Haigerer Stadtverordnetenversammlung positiv über die Städtepartnerschaft Montville-Haiger ab, woraufhin am 27. Oktober 1990 die Absichtserklärung zur Bildung einer Verschwisterung von den beiden Bürgermeistern André Martin und Willi Kröckel unterschrieben wurde.

## Signature de la déclaration du jumelage à Montville

En octobre 1991, une délégation de Haiger est venue à Montville pour fêter la signature officielle des documents du Jumelage. Une visite guidée des villes de Rouen et Montville a été organisée pour l'occasion. Puis les deux maires, André Martin et Gerhard Zoubek, et les deux présidents des Comités du Jumelage, Françoise Suitner et Willi Kröckel, signent officiellement la Charte du Jumelage.

## Unterzeichnung der Verschwisterungsurkunden in Montville

Im Oktober 1991 wurde die offizielle Verschwisterung in Montville mit einer Delegation aus Haiger gefeiert. Nach Führungen durch Rouen und Montville fand am 26. Oktober 1991 die festliche Unterzeichnung der Verschwisterungssatzung statt.

## Signature de la déclaration du jumelage à Haiger

Quelques mois plus tard, en mai 1992, une délégation montvil-laise s'est rendue à Haiger pour fêter la signature complémentaire officielle des documents du Jumelage. Une visite du Heimatmuseum (Musée du Patrimoine), de l'église et de la caserne des sapeurs-pompiers a été préparée pour l'occasion, avant de signer la Charte du Jumelage dans une ambiance festive.



## Unterzeichnung der Verschwisterungsurkunden in Haiger

Wenige Monate später, im Mai 1992, fand der ergänzende Festakt in Haiger statt, zu dem eine Delegation aus Montville anreiste. Nach Besichtigung von Haiger, dem Heimatmuseum, der Kirche und der Feuerwehrwache unterzeichneten die Bürgermeister und die Vorsitzenden der Verschwisterungskomitees die Satzung.

## Création du Comité de Jumelage de Montville

Le Comité de Jumelage de Montville a été créé le 14 mars 1991. Françoise Suitner a été élue première présidente. Depuis la toute première composition du bureau du Comité, quelques membres sont, en 2023, toujours engagés tels que Gérard DUBUC, Patrice BONHOMME, Annick PROUET, Pierre LEROY et Patrick BLONDEL, le président actuel.



Élection du bureau en 1991  
Au premier plan,  
Mme Suitner, première  
présidente du Comité.

## Gründung des Verschwisterungskomitee in Montville

Am 14. März 1991 wurde ein Verschwisterungskomitee in Montville gegründet. Als erste Vorsitzende wurde Françoise Suitner gewählt. Von den Mitgliedern der ersten Verschwisterungskomitees arbeiten noch heute einige aktiv mit, wie zum Beispiel Gérard DUBUC und Patrice BONHOMME, Annick PROUET, Pierre LEROY und Patrick BLONDEL.

## Les activités régulières du Comité de Jumelage à Montville

Le Comité de Jumelage de Montville n'est pas seulement engagé dans les échanges, mais aussi dans des activités régulières tout au long de l'année. Par exemple, après un voyage à Haiger, des produits locaux allemands (saucisses et bières) sont vendus sur le marché de printemps. Il est également proposé lors du marché de Noël, de partager un Glühwein (vin chaud).



## Regelmäßige Aktivitäten des Verschwisterungskomitees in Montville

Das Verschwisterungskomitee in Montville ist nicht nur während der Austauschaktivitäten aktiv, sondern auch innerhalb des

Jahres in Montville. Jedes Jahr verkaufen sie nach dem Austausch deutsche Würstchen und Krombacher Bier auf dem Frühlingmarkt und auf dem Weihnachtsmarkt in Montville können sich die Besucher ihre Hände an deutschem Glühwein wärmen.



### Statut du Comité de Jumelage de Montville

Le Comité de Jumelage a élaboré un statut qui régit les méthodes de travail et la composition du comité. Depuis sa création, le statut a été modifié quatre fois. La modification du statut de 2006 est intéressante car elle marque le passage du Franc à l'Euro.

### Statut des Verschwisterungskomitees in Montville

Das Comité de Jumelage erarbeitete eine Satzung, die die Arbeitsweise und der demokratische Aufbau des Comité de Jumelage regelt. Seitdem wurde sie vier Mal modifiziert. Bemerkenswert ist die Änderung von 2006. Die Satzung regelt auch den Mitgliedsbeitrag, der sich seit dem 14. März auf 500 Francs pro Jahr belief. 2006, nach der Einführung des Euros, wurde dann auch der Mitgliedsbeitrag auf 80 Euro pro Jahr geändert.

### Création du Comité de Jumelage de Haiger

Le Comité de Jumelage de Haiger a été créé le 29 avril 1991. L'ancien maire, Willi Kröckel, a été élu comme premier président. Karin Haas lui succède et garde la présidence du comité pendant 15 ans. Le président actuel du comité est Andreas Rompf, un agent de la Ville de Haiger.

### Gründung des Verschwisterungskomitees Haiger

Am 29. August 1991 wurde in Haiger ein Verschwisterungskomitee gegründet. Als erster Vorsitzender wurde Altbürgermeister Willi Kröckel gewählt. Seine Nachfolgerin wurde 1995 Karin Haas, die den Vorsitz 15 Jahre übernahm. Seit 2010 heißt der Vorsitzende des deutschen Verschwisterungskomitees Andreas Rompf.

### Les échanges

Les activités pendant les séjours à Montville  
Comme Montville est situé près de Rouen, de Paris et de la mer, des sorties ont été organisées presque tous les ans. Les habitants de Haiger apprécient les visites des marchés locaux et des musées, comme le musée des sapeurs-pompiers à Montville.

### Aktivitäten während der Aufenthalte in Montville

Da Montville in der Nähe von Rouen, Paris und dem Meer liegt, wurden während der Aufenthalte der Deutschen häufig Ausflüge in Städte oder ans Meer organisiert beispielsweise

nach Dieppe oder Honfleur. Häufig stand auch ein Besuch der Wochenmärkte auf dem Programm, sowie Museumsbesuche, beispielsweise des Feuerwehrmuseums, direkt in Montville.

### Les activités pendant les séjours à Haiger

Les Montvillais apprécient les visites guidées de Haiger, du Heimatmuseum, de l'église et de la caserne des sapeurs-pompiers de Haiger. Des sorties à Francfort, Marburg et Herborm et des marchés locaux ont également été organisées.

### Aktivitäten während der Aufenthalte in Haiger

Neben Führungen durch Haiger, seine Stadtteile, das Heimatmuseum, die Haigerer Kirche und die Haigerer Feuerwehrwache wurden auch häufig Ausflüge nach Frankfurt, Marburg oder Herborm gemacht. Lokale Märkte, wie beispielsweise als Highlight der Lukasmarkt wurden gerne besucht.

### Traditions des échanges

Le jumelage Haiger-Montville a établi beaucoup de traditions au fil des ans. La plus anecdotique est l'écoute de la chanson « Stand by me » suivie de la danse du Madison avant le départ des délégations. En effet, la musique joue un grand rôle au sein du comité, avec notamment la présentation de plusieurs spectacles de « L'Union Musicale de Montville » et le « Musikverein Haiger ».



### Traditionen während der Austausche

Die Verschwisterung zwischen Montville und Haiger hat über die Jahre viele Rituale hervorgebracht. Ganz besonders wichtig: Vor der Abfahrt der Delegationen wird das Lied „Stand by me“ abgespielt und darauf folgt ein Madison. Die Teilnehmenden des Austauschs sind außerdem auch sehr musikalisch. Die Union Musicale de Montville sowie der Haigerer Musikverein hatten schon mehrere Auftritte während der Austausche.

### Le sport connecte

Depuis le début, le jumelage a été empreint par les activités sportives telles que le volleyball, le football, la gymnastique et le tennis de table. Les élèves des échanges scolaires et les membres du comité de Jumelage ont toujours fait du sport ensemble. Même des équipes, particulièrement de volleyball, participaient aux échanges en organisant des tournois. Et si un échange était annulé, les équipes voyageaient quand même dans la ville jumelée.

### Sport verbindet

Seit Beginn der Verschwisterung waren die Austausche stark von sportlichen Aktivitäten wie Volleyball, Fußball, Gymnastik und Tischtennis geprägt. Beim Schüleraustausch wie beim

Städteausaustausch treibt man gern gemeinsam Sport. Sogar Sportvereine, besonders die Volleyballvereine der beiden Städte, nahmen regelmäßig an den Austauschen mit gemeinsamen Turnieren teil. Selbst als der Städteausaustausch abgesagt werden musste, fuhren die Volleyballer trotzdem in die Partnerstadt.

### 20<sup>e</sup> anniversaire

Le 20<sup>e</sup> anniversaire du Jumelage Montville-Haiger a été fêté à Montville avec la présence d'une délégation de Haiger. Un grand dîner spectacle a été organisé avec le traditionnel gâteau d'anniversaire. Un studio de radio provisoire a été installé dans le Musée des Sapeurs-Pompiers de Montville pour enregistrer les interviews des deux maires - Pascal Martin et Gerhard Zoubek - l'ancienne présidente du Comité de Jumelage de Montville - Françoise Suitner - et la présidente du Comité de Jumelage de Haiger de l'époque - Karin Haas. Les interviews et de la musique allemande et française ont été ensuite diffusées toute la journée sur la chaîne RC2.



### 20. Geburtstag

Der zwanzigste Geburtstag der Verschwisterung wurde in Montville mit einer Delegation aus Haiger gefeiert. Es gab außer den üblichen Aktionen wie einem Ausflug nach Rouen ein großes Abendessen, währenddessen sogar Geburtstagskuchen serviert wurde. Im Feuerwehrmuseum in Montville wurde ein provisorisches Radiostudio aufgebaut, von dem aus den ganzen Tag Interviews zur Verschwisterung mit den beiden Bürgermeistern Pascale Martin, Gerhard Zoubek, Françoise Suitner (erste Vorsitzende des Verschwisterungskomitees in Montville) und Karin Haas (damalige Vorsitzende des Verschwisterungskomitees in Haiger) aufgenommen wurden. Die Interviews sowie deutsche und französische Musik wurden den ganzen Tag auf dem Sender RC2 ausgestrahlt.

### 30<sup>e</sup> anniversaire

Le 30<sup>e</sup> anniversaire du jumelage a été fêté avec une délégation de Montville à Haiger. Ensemble, ils ont inauguré le terrain de pétanque et fait une balade en forêt. Pour la première fois, le Maire de Montville, Anne-Sophie CLABAUT, a été accueillie par le Maire de Haiger, Mario Schramm, à son domicile. En effet, les maires étaient auparavant hébergés dans des hôtels. Pendant cet échange, trois élèves du Collège Eugène Noël ont participé à l'échange et ont été hébergées par des familles nouvellement membres. Les trois collégiennes vont d'ailleurs recevoir leurs correspondantes en 2023.

### 30. Geburtstag

Der 30. Geburtstag der Verschwisterung wurde 2022 mit einer Delegation aus Montville in Haiger gefeiert. Gemeinsam hat man die Boule-Bahn eingeweiht und einen Spaziergang im Wald gemacht.

Das erste Mal wurde während dieses Aufenthalts die Bürgermeisterin von Montville Anne-Sophie Clabaut vom Bürgermeister von Haiger Mario Schramm aufgenommen. Vorher haben die Bürgermeister in Hotels übernachtet. Dies war ein weiterer Schritt in Richtung Familien-Austausch. Mit dabei waren auch drei Schülerinnen des Collège Eugène Noël, die in Familien unterkamen, die bisher noch nicht im Austausch involviert waren. Beim Gegenbesuch 2023 werden sie ihre Austauschpartnerinnen aus Haiger in ihren Familien aufnehmen.

### Les premiers souvenirs

Depuis 1990, Haiger et Montville ont commencé à échanger des souvenirs et des cadeaux. Ces souvenirs sont souvent créés par des artistes originaires de Haiger et de Montville, ce qui apporte un élément culturel du partenaire.

### Die ersten Erinnerungsstücke

Das erste Mal haben sich die beiden Partnerstädte 1990 zur Unterschrift der Absichtserklärung Erinnerungsstücke mitgebracht. Häufig stammen diese von einheimischen Künstlern und bringen etwas aus der Kultur des Partnerlandes in die Partnerstadt.



### Des souvenirs spéciaux

Pour le 25<sup>ème</sup> anniversaire du Jumelage en 2016, Haiger a reçu une plaque réalisée par la marbrerie Perazzi de Montville, qui est aujourd'hui installée sur le rond-point au Willi Kröckel Alle. Et de son côté, Montville a reçu un banc en bois qui unit le drapeau de la France et le drapeau de l'Allemagne, qui est aujourd'hui installé dans la mairie.

Pour le 30<sup>ème</sup> anniversaire, un boulodrome (terrain de pétanque) a été aménagé à Haiger, ce qui signe l'amitié entre la France et l'Allemagne car la pétanque étant un jeu national français inconnu des allemands. Des boules de pétanque ont été mises à la disposition des habitants pour découvrir ce sport. De plus, les montvillais ont apporté un pommier qui a été planté près du boulodrome.

### Besondere Erinnerungsstücke

Um 25. Geburtstag der Verschwisterung 2016 erhielt Haiger eine Tafel, die auf dem Kreisell in der Willi-Kröckel-Allee aufgestellt wurde. Wer seitdem daran vorbeifährt, wird an die mehr als 25 Jahre währende Freundschaft zwischen Montville und Haiger erinnert.

Außerdem schenkte Montville Haiger einen Boule-Platz. Boule, ein Spiel mit Metallkugeln, ist in Frankreich sehr beliebt. Jetzt soll das Spiel auch in Haiger eingeführt werden. In der nahegelegenen Eisdiele kann man Boulekugeln ausleihen. Direkt daneben wurde ein Apfelbaum, ein Geschenk zum 30. Geburtstag Montville, gepflanzt.

## Anecdotes

### Annick Prouet

Lors du premier rendez-vous avec ses correspondants allemands, Christa et Wolfgang HABER, Annick PROUET découvre son correspondant, Wolfgang, vêtu d'un t-shirt qui disait : « *Je suis Allemand, je ne parle pas français et je ne comprends pas le français* ». Christa Haber ajoute que « *malgré les problèmes de communication, il ne nous a presque pas pris de temps de faire la connaissance de nos nouveaux amis de Montville. Même aujourd'hui, après vingt ans, il y a toujours des gens qui se souviennent de cette première rencontre et on rigole pas mal !* ».



Erstes Treffen mit den deutschen Austauschpartnern, Christa und Wolfgang Haber, die Annick Prouet bis zu diesem Tag noch nie gesehen hatte : Ihr Austauschpartner Wolfgang stieg mit einem t-shirt aus, auf dem stand: « *Je suis allemand, je ne parle pas français et je ne comprends pas français*. » („Ich bin Deutscher, spreche kein Französisch und verstehe es auch nicht“) Christa Haber ergänzte : „*Trotz Verständigungsschwierigkeiten kamen wir leicht in Kontakt mit den neuen Freunden aus Montville. Noch heute, nach mehr als 20 Jahren, erinnert sich der eine oder andere daran und wir können herzlich darüber lachen*“.

« *Lors de notre première visite chez Annick et son mari Jean, qui est malheureusement déjà décédé, Wolfgang et moi nous avons été chaleureusement accueillis, nous avons senti une certaine sympathie. Malheureusement, la communication était seulement possible qu'avec l'aide d'un dictionnaire. Nos premiers divertissements ont été Asterix et Obelix et de Normandie. On a expliqué réciproquement comment les mots arbre, vache, mouton et tous les autres mots se disaient en français ou en allemand. Mais surtout, on a expliqué qu'à la maison, c'est Wolfgang le chef de cuisine, et c'est Jean qui jardine chez les PROUET. Il n'y a eu aucun moment sans rire ensemble.* »

„*Noch eine Anekdote ebenfalls von unserem ersten Besuch bei Annick und ihrem Mann Jean, der leider schon verstorben ist.*

*Wir wurden herzlich aufgenommen und waren uns sofort zugehörig. Leider klappte die Verständigung nur mit Wörterbuch und das war sehr mühselig, weil es keine spontane Unterhaltung gab. Von Asterix und Obelix und der Normandie handelten unsere simplen Gespräche und wir erklärten uns gegenseitig was Baum, Kuh, Schaf oder sonstige Tiere, Pflanzen und Gegenstände in der jeweiligen Sprache heißen... und dass Wolfgang zuhause «Chef de Cuisine» ist und Jean im Hause Prouet der Gärtner war... zu lachen gab es immer was“.*

*Annick appelait toujours son mari « mon chou » . J'ai appris que le chou était du légume et Annick voulait savoir le terme affectueux que j'utilise quand je parle avec Wolfgang. Annick était incapable de prononcer le mot « Schatzi », le petit nom de Wolfgang qui veut dire trésor en français. Encore aujourd'hui, Annick appelle Wolfgang « le petit trésor ».*

Annick sagte z.B. zu Jean immer chouhou... als ich fragte, was das bedeutet, erfuhr ich, dass das «Kohl» heißt. Annick wollte nun wissen, welchen Kosenamen ich für Wolfgang habe. «Schatzi», sagte ich. Das Wort konnte sie kaum aussprechen. Wir bemühten wieder den «dictionnaire» (das Wörterbuch) und da stand hinter Schatz = Trésor. Wir hatten wieder unseren Spaß und für Annick ist Wolfgang bis heute « le petit trésor »

### Pierre LEROY

*Lors d'une balade avec son correspondant allemand, Pierre LEROY est présenté à un ami allemand de Gerhard comme son ami français. L'ami allemand demande alors si Gerhard sait parler français. Gerhard lui répond « Non, c'est Pierre qui parle l'allemand. Moi, je suis trop paresseux. ».*

Bei einem Spaziergang mit seinem Austauschpartner Gerhard, trafen die beiden auf einen Bekannten. Pierre LEROY wurde als der französische Freund vorgestellt. Als Gerhard daraufhin interessiert gefragt wird, ob er französisch spreche, antwortet er: „*Nein, nein, Pierre spricht deutsch. Ich bin zu faul.*“.

*Quand Pierre LEROY reçoit une lettre par son correspondant allemand, la première difficulté n'est pas la langue, mais les lettres que les allemands écrivent dans une autre manière. Par exemple le « r » est écrit totalement différemment par les allemands. Il faut s'y habituer...*

Wenn Pierre LEROY einen Brief von seinem deutschen Austauschpartner Gerhard erhält, ist nicht die erste Hürde die andere Sprache, sondern die Buchstaben. Die Deutschen schreiben beispielsweise das « r » anders als die Franzosen. An das andere Schriftbild muss man sich erstmal gewöhnen.

### Patrick Blondel

*Pendant un échange scolaire, les élèves français participent au cours de mathématiques des Allemands. Ils demandent ensuite à Monsieur BLONDEL : « C'est normal qu'on mange pendant le cours et qu'on parle spontanément ? On pensait*

*que l'Allemagne, c'était la discipline ! ». Finalement sur le retour, ils rapportent que : « C'est bien quand on peut manger et parler spontanément en classe, mais je préfère quand-même le système strict en France ».*

Während eines Schüleraustauschs nahmen Franzosen am Mathematik-Unterricht der Deutschen teil und fragten danach Monsieur Blondel ganz entsetzt: „Ist das normal, dass man in Deutschland während des Unterrichts essen und unaufgefordert sprechen darf? Wir dachten, in Deutschland sei man diszipliniert.“ Auf der Heimfahrt kam das Gespräch nochmal auf den deutschen Unterricht zurück. Der Konsens: Es macht Spaß essen und sprechen zu dürfen, wann man möchte, aber schlussendlich zieht man doch das strengere, französische System vor.

*Pendant un échange scolaire, Monsieur BLONDEL était à la recherche de quelques élèves français. En demandant aux autres élèves, il apprend qu'ils viennent de descendre dans la cour. Finalement, Monsieur BLONDEL n'a eu aucun mal à les retrouver..., les élèves étaient dans une boulangerie en train de boire du Schnaps... !*

Während eines Deutschlandaufenthalts verschwinden einige französische Schüler vom Schulgelände. Nachdem Monsieur Blondel die ganze Schule abgesucht hat, fragt er bei anderen Schülern nach und findet heraus, dass sie das Schulgelände verlassen haben. In der Stadt findet Monsieur BLONDEL die vermissten Schüler schnell in einer Bäckerei – schnapstrinkend.

*Le train, pris par les jeunes Allemands lors des échanges scolaires, partait toujours dix minutes en retard, au minimum, car les enfants faisaient leurs adieux à leurs correspondants. Le chef de gare, Monsieur Nemetz, s'est souvent énervé à cause des jeunes qui retardaient le train.*

Der Zug mit den heimkehrenden Deutschen des Schüleraustauschs fuhr grundsätzlich 10 Minuten später ab, da die Schüler sich beim Verabschieden nicht kurzfassen konnten. Da musste dann regelmäßig der Bahnhofsaufseher ein Machtwort sprechen.

### **Nicole**

Je n'ai pas participé au premier échange, mais lorsque je suis arrivée pour la première fois à Haiger chez mes correspondants, la famille Kasteleiner, j'ai cru que j'étais entrée dans un cimetière. Leur cour était pleine de pierres tombales. À ma surprise, j'ai ensuite appris que la famille Kasteleiner travaille comme tailleur de pierre.

Beim ersten Austausch war ich nicht dabei, aber als ich das erste Mal mit einer Freundin bei unseren Austauschpartnern, der Familie Kasteleiner, in Haiger ankam, glaubte ich, auf einem Friedhof gelandet zu sein, überall standen Grabsteine. Die Verwirrung löste sich aber schnell. Unsere Austauschpartner sind von Beruf Steinmetze. Die Grabsteine

waren also auf dem Hof der Familie Kasteleiner noch nicht an ihrem Bestimmungsort angekommen.

### **Ralf Kaczerowski**

*Une fois, le bus des Allemands a été bloqué par des Français dans un rond-point. Ils ne voulaient pas laisser les Allemands partir.*

Einmal wurde der Bus der heimfahrenden Deutschen in einem Kreisels von Franzosen blockiert. Man wollte sie nicht ziehen lassen.

### **Claudia Röhrich**

*Un journal local annonçait un spectacle d'une fameuse artiste de scie à moteur, Claudia Röhrich, au marché à Montville pendant le séjour des Allemands. Il s'agissait d'un malentendu de la rédaction car malheureusement Claudia ne sait pas manier la scie à moteur. Ses correspondants avaient lu le journal (et non Claudia), et demandaient pendant le petit-déjeuner du samedi-matin : « Tu ne dois pas commencer à travailler ? ». Comme Claudia ne savait pas de quoi ils parlaient, elle l'a pris pour une blague et a dit « Non, j'ai encore du temps et en plus ce n'est pas du travail ! » Ses correspondants étaient fascinés par sa tranquillité.*

Vor einem Austausch wurde in einer Lokalzeitung die Motorsägenkünstlerin Claudia Röhrich für den Wochenmarkt angekündigt, zu dem die Deutschen sich in Montville aufhalten würden. Es hatte wohl eine Verwechslung in der Redaktion gegeben. Claudia kann leider nicht mit der Motorsäge umgehen. Ihre Austauschpartner hatten, im Gegensatz zu ihr, die Zeitung gelesen und fragten während des Samstagmorgenfrühstücks häufig besorgt: „Musst du nicht bald los und arbeiten?“ Claudia wehrte immer ab, das habe noch Zeit und Arbeit sei das ja eigentlich auch nicht. Beeindruckt über Claudias Entspantheit, frühstückten alle weiter. Dass die Austauschpartner hier nicht von der gleichen Sache sprachen, fiel erst spät auf.

*Claudia Röhrich s'occupe souvent des traductions pendant les échanges. Malheureusement les maires s'en tiennent rarement aux ébauches. C'est pourquoi Claudia était toujours prête à improviser. Un jour, Romain Tailleur a ajouté quelques phrases à son discours donc Claudia a dû improviser la traduction. Sauf que quelques auditeurs se sont mis à glousser sans que Claudia comprenne pourquoi. Puis Romain lui a chuchoté : « Il faut que tu parles allemand ». En effet, par erreur, elle n'avait pas traduit mais répété machinalement les phrases en français.*

Claudia Röhrich kümmert sich bei den Austauschen häufig um Übersetzungen. Leider halten sich die Bürgermeister selten an Vorabsprachen. Deswegen war sie während der Reden auf Improvisationen eingestellt. Als Romain Tailleur noch etwas hinzufügte und Claudia Röhrich vermeintlich übersetzte, kicherten plötzlich einige Zuhörende. Sie vers-



tand nicht warum, bis Romain Claudia zuflüsterte: «Il faut que tu parles allemand.» („Du musst Deutsch sprechen.“). Sie hatte versehentlich nicht übersetzt, sondern die Sätze auf Französisch wiederholt.

Lors d'un échange, on a demandé à la correspondante de Claudia, Brigitte : « Mais tu n'accueilles pas des allemands cette année ? ». Brigitte a indiqué Claudia qui n'était pas loin, et a répondu : « Claudia parle si bien français, elle ne compte pas comme allemande. »

Während eines Austausches wurde Brigitte, die Austauschpartnerin von Claudia gefragt, ob sie denn dieses Jahr gar keine Deutschen aufgenommen hätte. Als Brigitte auf Claudia verwies, die in der Nähe stand, entgegnete die Fragende : „Claudia spricht so gut Französisch, sie zählt nicht als Deutsche“.

On dit souvent que les échanges permettent d'avoir une expérience directe de l'Europe. Et on a eu cette expérience particulièrement pendant la visite d'Omaha Beach et les cimetières militaires malgré les réticences. Les participants sont rentrés bouleversés. Lors de la soirée en commun, l'hymne européenne est passé. Tous les participants se sont levés et ont tenu leurs voisins par la main. Un enfant a même parcouru la salle en tenant un drapeau européen.

Häufig wird davon gesprochen, dass die Austausch Europa hautnah erleben lassen. Was das bedeutet, wurde während eines Austausches ganz besonders deutlich. Trotz Vorbehalte hatte man sich für einen Besuch des Omaha Beach und der Soldatenfriedhöfe entschieden. Bewegt kehrte man abends zurück. Beim gemeinsamen Abendessen wurde die Europahymne abgespielt. Aus einem Impuls heraus standen plötzlich die Deutschen und die Franzosen auf und hielten sich an den Händen. Ein Kind rannte, die Europaflagge hinter sich wehend durch den Festsaal.

### Beate Brütting

Lors d'un échange scolaire, le professeur de musique allemand, Jürgen Poggel, a eu la possibilité de jouer de l'orgue dans l'église Saint-Ouen. Ce moment a été impressionnant. Même sans enseigner le français, il a toujours été engagé dans les échanges et participait aux voyages à Montville.

Ein besonders schöner Moment während der Schüleraustausche, der mir in Erinnerung geblieben ist, war ein Orgelspiel. Der Musiklehrer Jürgen Poggel war als fachfremder Lehrer während der Schüleraustausche immer sehr engagiert und hat auch an Fahrten nach Frankreich teilgenommen. Während eines Austausches hat er in der ehrwürdigen Kirche St-Ouen vorgespielt. Das war ein beeindruckender Moment.

### Marie-Hélène Bodo

Mon souvenir le plus poignant est que je n'ai jamais appris l'allemand à l'école. Mais, lors de ma première fois en

Allemagne, j'ai tenu à lire mon discours en allemand. Alors j'avais répété mon discours avec Valérie BINDÉ, qui parle l'allemand couramment. C'était vraiment un exercice difficile pour moi et c'est pourquoi j'étais très contente que les Allemands arrivent à me comprendre. Lorsque j'ai fini mon discours, les Allemands se sont levés pour m'applaudir et sont venus pour m'embrasser. Là je me suis dit : « Il faut que j'arrive à cet âge-là pour avoir un tel accueil. »

Ein berührendes Erlebnis während der Austausch geschah während meiner ersten Reise nach Haiger. Ich hatte Deutsch nicht in der Schule gelernt, aber als ich das erste Mal in Deutschland aufgenommen wurde, wollte ich meine Rede gerne auf Deutsch halten. Ich habe also mit Valérie Bindé, die fließend deutsch spricht, meine Rede geübt. Das war wirklich eine schwierige Aufgabe für mich. Umso mehr habe ich mich gefreut, dass die Deutschen mich tatsächlich verstanden haben. Nach meiner Rede haben die Deutschen mir applaudiert und haben mich fest gedrückt. Da dachte ich mir: „Ich musste so alt werden, um einen solchen Empfang erleben zu dürfen.“

## Interviews

### Patrice Bonhomme

Comment s'est déroulé votre premier échange ?

Le premier échange auquel j'ai participé était en 1991.

Jürgen Kasteleiner est venu sans sa femme et ses enfants, mais j'ai fait leur connaissance plus tard en Allemagne. La première rencontre s'est déroulée dans un restaurant à Rouen près de la place du Vieux-Marché. J'étais timide mais ça s'est vite dissipé. J'habitais encore au Houlme. J'étais représentant de l'équipe de Handball de Montville. Jürgen n'aimait pas le sport, mais pour moi c'était ma passion. La sienne était la musique. De fait, quand je suis venu en Allemagne, nous sommes allés à des concerts, et quand Jürgen est venu en France, nous sommes allés voir des matchs sportifs.

Wie ist Ihr erster Austausch abgelaufen?

1991 habe ich das erste Mal an einem Austausch zwischen Haiger und Montville teilgenommen. Da habe ich meinen Austauschpartner aufgenommen. Das erste Mal ist Jürgen Kasteleiner ohne seine Frau und Kinder gekommen. Die habe ich dann im nächsten Jahr in Deutschland kennengelernt. Kennengelernt haben wir uns dann in einem Restaurant in Rouen in der Nähe des Place du Vieux Marché. Während unseres ersten Treffens war ich ziemlich schüchtern. Das hat sich aber schnell gelegt. Zu dieser Zeit habe ich noch in der Nähe von Montville in le Houlme gewohnt. Ich war damals der Repräsentant des Handballteams. Jürgen, mein Austauschpartner, konnte mit Sport nur wenig anfangen. Da haben wir uns aber gut ergänzt, denn seine Leidenschaft ist die Musik, in der ich mich nicht auskenne. Wenn er mich also besucht hat, sind wir zu Sporttunieren gegangen und, wenn ich Jürgen besucht habe, sind wir zu Konzerten gegangen.

Comment peut-on communiquer quand on ne parle pas la langue de l'autre ?

J'ai appris l'allemand à l'école mais je ne parlais pas trop quand j'ai rencontré Jürgen. Jürgen était capable de parler un peu français et comme nous pouvions parler aussi l'anglais, donc on a parlé franglais.

Wie verständigt man sich, wenn man die Sprache des anderen nicht spricht?

Ich habe zwar Deutsch in der Schule gelernt, kann aber leider nicht wirklich deutsch sprechen. Jürgen spricht ganz gut Französisch und wir beide sprechen Englisch, so ergab sich einer Mischung – Franglais (Frenghisch).

Est-ce qu'il y a des choses qui ont changé pendant les échanges ?

Beaucoup des choses ont changé, mais le plus grand changement est quand nous faisons la connaissance des enfants qui ont bien grandi et sont maintenant adultes. Et bien sûr, malheureusement, nous avons aussi fait la connaissance de gens qui sont maintenant décédés...

Was hat sich im Laufe der Zeit bei den Austauschen verändert ?

Viele Dinge haben sich verändert, besonders das Altern der Teilnehmenden. Als ich die Kinder von Jürgen kennengelernt habe, waren sie eben Kinder, heute sind es Erwachsene. Mittlerweile sind auch einige Teilnehmende gestorben. Das tut weh.

La situation la plus marrante ?

Mon correspondant Jürgen a fait un sketch que j'ai beaucoup aimé au sujet de la première rencontre des Allemands et des Français.

Das lustigste Erlebnis während des Austausches ?

Das lustigste Erlebnis während der Austausch war definitiv ein Sketch, den Jürgen aufgeführt hatte, in dem er das erste Zusammentreffen der Austauschpartner nachspielte. Den mochte ich sehr gerne.

L'expérience la plus belle, c'était ?

Visiter Cologne et descendre le Rhin.

Die schönste Erinnerung des Austausches:

Das war definitiv die Fahrt nach Köln und die Rheinfahrt.

Quelles différences entre l'Allemagne et la France ?

En Allemagne, il y a plus d'associations en relation avec la nature. Et les actions familiales sont différentes. Les week-ends vous partez dans les bois. Nous, nous partons à la mer.

Welche Unterschiede gibt es zwischen Deutschland und Frankreich?

In Deutschland gibt es viel mehr Organisationen, die mit der Natur verbunden sind. Außerdem gestaltet man Wochenen-

den anders: Während ihr am Wochenende in den Wald geht, würden wir eher ans Meer fahren.

Pourquoi aimez-vous les échanges ?

On a vraiment la possibilité de découvrir une autre culture, une autre cuisine, une autre région. Et celle de Haiger est très belle.

Warum mögen Sie die Austausche?

Weil man dabei eine andere Kultur, eine andere Küche; und andere Regionen kennenlernen kann. Außerdem ist die Haigerer Gegend wirklich schön.

Comment peut-on intégrer des jeunes dans les échanges ?

C'est dur parce que les jeunes vivent dans une constellation rapide. Je pense qu'on peut réussir à les intégrer dans le court terme, mais pas dans le long terme.

Wir kann man junge Menschen in die Austausche einbinden?

Das ist schwierig, weil Jugendliche sich in einer schnelllebigen Welt bewegen. Deswegen glaube ich, dass junge Menschen höchstens kurzfristig integrierbar sind, nicht langfristig.

L'influence des échanges à Montville ?

L'association est vraiment active sur tous les événements communaux. Elle est vraiment connue sur Montville.

Was bewirken die Austausche in Montville ?

Das Verschwisterungskomitee ist auf allen kommunalen Veranstaltungen vertreten und ist dadurch in Montville auch bei Nichtmitgliedern wirklich bekannt.

**Beate Brütting**

Est-ce que vous avez participé à un échange scolaire dans votre jeunesse ?

J'ai passé mon Abitur (le bac allemand) en 1966. À l'époque, les échanges n'étaient pas très populaires donc je n'avais pas la possibilité de participer. Après, en 1977, j'ai déménagé à Siegen où j'ai fait la connaissance de Bruno Lieser qui était lecteur à l'université à Siegen. Quand il a obtenu un poste au Collège Eugène Noël de Montville, on a essayé d'utiliser notre amitié pour établir un échange scolaire.

Haben Sie in Ihrer Jugend an einem Austausch teilgenommen?

Ich habe 1966 Abitur in Trier gemacht. In dieser Zeit wurden noch gar nicht so viele Austausche angeboten. Deshalb hatte ich keine Möglichkeit, an einem Austausch teilzunehmen. Ich habe Lehramt studiert und bin Französischlehrerin geworden. 1977 bin ich nach Siegen gezogen, wo ich Bruno Lieser kennengelernt habe, der als Französisch- Lektor an der Universität Siegen gearbeitet hat. Als er eine Stelle am Collège Eugène Noël bekommen hat, wollten wir aus unserer Freundschaft unbedingt mehr erwachsen lassen.

Pourquoi est-il important d'avoir des relations vivantes entre la France et l'Allemagne ?

À mon avis, avoir une bonne relation avec ses voisins est toujours important. Peu importe si c'est au niveau local ou au niveau international. La France et l'Allemagne se sont envisagées pendant des siècles comme ennemies. Le Traité de l'Élysée en 1963 met un terme à cela, il symbolise le traité de l'amitié de l'Allemagne et la France. Entretien cette amitié français-allemand est épanouissant pour moi.

Warum ist eine lebendige Beziehung zu Frankreich wichtig? Eine gute Beziehung zum Nachbarn ist, finde ich, immer wichtig, ob nun mit meinem unmittelbaren Nachbarn vor Ort oder dem Nachbarland Frankreich. Die jahrhundertelange Feindschaft zwischen den beiden Ländern wurde durch den deutsch-französischen Freundschaftsvertrag beendet. An eben dieser Freundschaft aktiv mitzuarbeiten, empfinde ich als erfüllend.

Pourquoi participer aux cours de français n'est pas suffisant ? Pendant les cours de français, on apprend souvent seulement la théorie. Quand on passe quelques semaines à l'étranger, on a la chance de faire des rencontres personnelles, de connecter des expériences avec la langue, des belles expériences ainsi que les expériences difficiles. De cette manière, on est capable de faire la connaissance d'un pays. Cela n'est pas possible seulement avec quelques cours pendant la semaine.

Warum reicht der Französischunterricht nicht? Im Französischunterricht kommt man häufig leider nur zur Theorie. Durch eine längere Zeit im Ausland lassen sich mit der Sprache persönliche Begegnungen, schöne und schwierige Erfahrungen, verbinden. Nur so kann man ein Land und seine Sprache tatsächlich kennenlernen, dafür reicht die Theorie im Unterricht leider nicht.

Combien d'investissement et de travail faut-il pour organiser des échanges ?

Au début, il fallait beaucoup d'organisation. Bruno Lieser et moi n'avions aucune expérience, seulement l'idée des échanges. On a appris en essayant. Puis c'est devenu de plus en plus facile. On était également soutenus par les corps respectifs. Même les professeurs sans rapport, par exemple M. List, étaient toujours engagés et ont aussi participé aux échanges comme accompagnants.

Wie hoch war der Organisationsaufwand? Am Anfang war der Aufwand natürlich besonders hoch. Bruno Lieser und ich hatten keinerlei Austausch Erfahrung, sondern einfach eine Vorstellung. Und dann haben wir durch Probieren die Austausche organisiert. Von Austausch zu Austausch ist das dann leichter gefallen. Wir hatten aber auch viel Hilfe durch das Kollegium auf beiden Seiten. Auch fachfremde Kollegen, wie beispielsweise Herr List, haben vor

Ort mitgeholfen und sind häufig auch als Begleitpersonen mit zu den Austauschen gefahren. Zwischen den Kollegen hatten wir immer einen sehr freundschaftlichen Austausch.

Comment s'est-il déroulé le premier échange et qu'est-ce qui a changé ?

Avant le premier échange, les élèves étaient sans doute sceptiques. Le premier échange comptait 18 élèves montvillais à Haiger. 1987 est notre meilleure année avec 80 élèves français et allemands. Les élèves repartaient toujours avec des expériences positives. Des élèves qui participaient même plusieurs fois.

Wie ist der erste Austausch abgelaufen und was hat sich verändert?

Vor dem ersten Austausch waren die Schüler definitiv etwas skeptisch. Je länger wir dann den Austausch durchgeführt haben, desto besser wurde es. Beim ersten Austausch sind 18 Schüler aus Montville bei uns in Haiger angekommen. 1987 hatten wir unser stärkstes Jahr mit insgesamt 80 deutschen und französischen Schülern. Die Schüler kamen immer mit positiven Erfahrungen und Bewertungen der Austausche zurück. Einige Schüler nahmen sogar mehrfach an den Austauschen teil.

Qu'est-ce que les élèves participants aimaient le plus ?

Ils aimaient les soirées en commun. Par exemple, pour nos fêtes d'adieu, il y avait toujours des buffets, des chansons en commun, et on racontait les expériences de nos échanges. Les adieux prenaient toujours du temps et les yeux étaient larmoyants.

Was hat den Schülern an den Austauschen besonders gefallen ? Besonders gefallen haben den Schülern vor allem die geselligen Abende. Bei unseren Abschiedsfeiern gab es zum Beispiel immer große Buffets, es wurde viel gesungen und von den Austauscherlebnissen berichtet. Die Abschiede am nächsten Tag waren immer tränenreich und emotional.

Connaissez-vous des anciens participants qui sont toujours en contact ?

Il y a des amitiés de longue durée. Malheureusement ça devient difficile en formant une famille. Je sais qu'Angela MOOS est toujours en contact avec Patrick BLONDEL, l'ancien prof du Collège Eugène Noël qui est maintenant président du Comité de Jumelage. Angela MOOS est engagée dans le Comité de Jumelage.

Wissen Sie von Teilnehmern, die heute noch Kontakt halten? Manche Schüler haben auf jeden Fall lange Kontakt zu ihren Austauschpartnern gehalten. Manchmal wird es dann leider schwierig, wenn man selbst Familie gründet. Von Angela Moos, weiß ich allerdings, dass sie noch engen Kontakt zu Patrick Blondel, der Lehrer am Collège Eugene Noël war, führt. Sie ist auch heute stark in der Verschwisterung engagiert.

Comment peut-on motiver des jeunes pour apprendre le français et l'allemand ?

Peut-être faut-il commencer à proposer les échanges plus tôt. Il faut également qu'on digitalise les contacts entre les élèves français et allemands. Il faut qu'on intègre les vidéoconférences et les réseaux sociaux, et des sujets actuels comme le sport, la musique ou des projets comme le street-art.

Wie kann man junge Menschen dazu motivieren, Französisch bzw. Deutsch zu lernen ?

Einerseits könnte man einem Austausch früher ansetzen und nicht erst nach drei Lehrjahren. Und andererseits ist es wichtig, internationale Kontakte zu digitalisieren. Heute kann man zum Beispiel Videokonferenzen nutzen. Das gab es vor 40 Jahren noch nicht. Digitale und soziale Medien sollte systematisch und regelmäßig eingesetzt werden, nicht nur einmal im Jahr. Außerdem sollten aktuelle Themen, die die Jugend interessieren, eine Rolle spielen wie zum Beispiel der Sport, aktuelle Musik und Projekte wie zum Beispiel Street-Art.

### Marie-Hélène Bodo

Comment s'est déroulé votre premier échange ?

J'ai commencé par un aller à Haiger. Lorsque j'ai pris ma retraite en 2010, j'ai fait la connaissance du comité de Jumelage au forum des associations de Montville. J'étais intéressée par les échanges. Un mois plus tard, j'ai participé au déplacement à Haiger. C'était la première fois de ma vie que j'allais en Allemagne. Mais ça faisait quelques temps que je voulais y aller pour visiter la ville où mon mari a fait son service militaire.

Wie ist Ihr erster Austausch abgelaufen ?

Der erste Austausch, an dem ich teilgenommen habe, startete mit einer Reise nach Haiger. Als Ich 2010 in Rente ging, stieß ich auf das Verschwisterungskomitee. Austausche interessierten mich. Ich war noch nie in Deutschland gewesen, aber ich wollte schon lange den Ort sehen, wo mein Mann seinen Militärdienst abgeleistet hat. Schon einen Monat war die nächste Fahrt nach Haiger geplant. Ich hatte Glück: Es sprangen kurzfristig Franzosen ab und so konnte ich mitfahren.

Comment êtes-vous devenue présidente du comité de jumelage ?

Je me suis vite intégrée dans le bureau de comité de jumelage. La présidente de l'époque, Valérie BINDÉ, voulait laisser la présidence, donc elle m'a demandé si j'étais intéressée. Par ma profession en tant que gestionnaire de collège, j'étais déjà habituée aux organisations des échanges scolaires avec l'Allemagne. J'étais donc à l'aise dans l'idée d'être présidente du comité de jumelage. J'ai fait mes premiers pas en tant que tel en janvier 2012.

Wie sind Sie Vorsitzende des Verschwisterungskomitees in Montville geworden ?

Ich habe mich schnell in das Organisationsteam des Verschwisterungskomitees eingefunden. Die Vorsitzende zu der Zeit war Valerie Bindé. Sie wollte den Vorsitz allerdings gerne

abgeben und hat mich gefragt, ob ich daran interessiert sei. Durch meinen Beruf hatte ich schon einige Schüleraustausche organisiert und fühlte mich deshalb mit der Aufgabe vertraut. Also habe ich den Vorsitz des Verschwisterungskomitees von Montville 2012 übernommen.

Quelles sont les tâches d'une présidente du comité de Jumelage ?

Les tâches d'une présidente sont variées. Il y a tout un côté administratif et un côté juridique à connaître. J'ai été soutenu par tous les agents du bureau du comité de jumelage. Ce n'est pas toujours facile à gérer. Comme présidente, il faut parfois pallier à tous les « manquements » qu'il pourrait y avoir. Par exemple, quand on a organisé la venue des allemands l'année où on est allés sur les plages de débarquement, j'ai travaillé dessus au moins deux ans avant. Il faut trouver un équilibre entre les actions qui intéressent les jeunes et les plus vieux. La présidence a été une expérience superbe et j'ai été ravie de faire ce travail.

Worin bestanden Ihre Aufgaben als Vorsitzende des Verschwisterungskomitees ?

Die Aufgaben der Vorsitzenden des Verschwisterungskomitees sind vielfältig. Vor allem besteht der Bereich aber aus organisatorischen Aufgaben. Es gibt allerdings auch rechtliche Formalitäten, die man kennen muss. Ich wurde bei allen Aufgaben von den Mitgliedern des Organisationsteams unterstützt. Die Zusammenarbeit des Organisationsteams ist nicht immer leicht zu leiten. Als Vorsitzende ist man dafür verantwortlich, alles Fehlende auszugleichen. Als wir beispielsweise den Besuch der Deutschen vorbereitet haben, bei dem der Omaha Beach auf dem Programm stand, habe ich zwei Jahre vorher mit den Vorbereitungen begonnen. Außerdem muss man auf ein Gleichgewicht zwischen Unternehmungen, die junge und ältere Menschen interessieren, achten. Insgesamt war der Vorsitz des Verschwisterungskomitees für mich wirklich eine großartige Erfahrung und ich war begeistert für diesen Arbeitsbereich verantwortlich gewesen zu sein.

Comment peut-on intégrer les jeunes participants ?

Un jumelage commence souvent avec des échanges scolaires. Il faut essayer de faire participer les élèves du collège. En 2022, trois élèves ont participé à l'échange. On peut également essayer d'intégrer des familles avec des enfants au jumelage. C'est vrai que ce n'est pas facile car quand on trouve de nouveaux participants, il faut également trouver des nouveaux correspondants en Allemagne.

Wie kann man junge Menschen für die Austausche motivieren ?

Eine Verschwisterung beginnt häufig mit Schüleraustauschen. Also muss man versuchen, Schüler der lokalen Schulen zu motivieren an den Austauschen teilzunehmen. 2022 haben beispielsweise schon drei Schülerinnen an dem Städteaustausch teilgenommen. Außerdem kann man versuchen, neue Familien in die Verschwisterung zu integrieren.

Allerdings ist das nicht immer einfach. Denn für eine neue französische Familie gilt es dann, entsprechende deutsche Austauschpartner finden.

### Pourquoi avons-nous besoin des échanges ?

Les échanges ont donné la possibilité à la génération franco-allemande de mes parents de se réconcilier. Pour moi la réconciliation c'est surhumain. C'est pourquoi il y a autant de chaleur dans les échanges franco-allemand. C'est quelque chose que je ne ressens pas du tout avec l'Angleterre ou avec l'Espagne. La base de notre jumelage est vraiment une réconciliation. Avec tous les allemands, quand on se voit on a tous envie de s'embrasser. Même entre français on est contents de se voir, mais ce n'est pas tout à fait pareil. C'est particulier.

### Warum brauchen wir die Austauschpartner?

Durch die Austauschpartner hatte die Generation meiner Eltern nach den zwei Weltkriegen die Möglichkeit sich zu versöhnen. Für mich ist eine Aussöhnung etwas Übermenschliches. Ich glaube, dass die deutsch-französischen Austauschpartner genau deswegen so herzlich und verbindend sind. Diese Verbindung spüre ich in Kontakt mit anderen Ländern wie England oder Spanien absolut nicht. Die Versöhnung ist die Grundlage der Verschwisterung. Wenn wir unsere deutschen Freunde sehen, möchten wir uns in die Arme schließen. Auch unter Franzosen freuen wir uns, uns zu sehen, aber das ist absolut nicht dasselbe. Mit den Deutschen ist es etwas Besonderes.

## Participer

### Objectifs des échanges et du Comité de Jumelage ?

L'objectif principal est de faire l'expérience de l'Europe soi-même. Depuis une trentaine d'années, cette mission fonctionne bien. Le comité cherche maintenant à attirer de nouveaux membres et des familles pour redynamiser le groupe.

Ziele des Austausches und des Comité de Jumelage  
Hauptziel der Austauschpartner ist es, Europa erfahrbar zu machen. Seit über dreißig Jahren gelingt diese Mission. Damit das auch in Zukunft möglich ist, sucht das Comité de Jumelage immer neue Interessierte und Teilnehmer.

### Comment se déroulent les échanges ?

Pour vraiment avoir la possibilité de se plonger dans la culture allemande, les séjours sont organisés dans des familles d'accueil. On passe beaucoup de temps avec elles. Le voyage à Haiger se fait toujours par bus.

### Wie laufen die Austauschpartner ab ?

Damit man innerhalb der drei Tage eine andere Kultur eintauchen kann, wohnt man in Gastfamilien, mit denen auch freie Zeit während der Austauschpartner eingeplant wird. Für die Reise wird ein Reisebus organisiert.

### Et si je ne parle pas l'allemand ?

Il y a beaucoup de participants qui ne parlent pas allemand. Parfois, on a la chance d'avoir des correspondants qui parlent français, parfois il est possible de parler en anglais, et si rien n'aide, il est toujours possible de communiquer avec les mains.

### Und was, wenn ich kein Französisch spreche ?

Viele Teilnehmer des Austausches sprechen kein Französisch. Manchmal hat man das Glück, dass die Austauschpartner ein bisschen Deutsch sprechen, manchmal ist es möglich, sich auf Englisch zu unterhalten und wenn gar nichts hilft, kann man sich mit Händen und Füßen verständigen.

### Comment puis-je participer ?

Le mieux est de participer directement dans les échanges. Selon l'année, on accueille des Allemands chez soi à Montville, ou on part soi-même à Haiger se plonger dans la culture allemande. Toutes les informations actuelles sont disponibles auprès de Patrick BLONDEL, président du comité de jumelage en France ou Andreas ROMPF, président du comité de jumelage en Allemagne.

Patrick BLONDEL: [patrick.blondel76@free.fr](mailto:patrick.blondel76@free.fr)

Andreas ROMPF: [Andreas.Rompf@haiger.de](mailto:Andreas.Rompf@haiger.de)

### Wie kann ich mitmachen ?

Am besten steigt man direkt in die Austauschpartner ein. Abwechselnd kommen Franzosen nach Haiger oder eine Haigerer Gruppe fährt nach Montville, um in die französische Kultur einzutauchen. Alle aktuellen Informationen erhalten Sie bei Patrick Blondel, dem Vorsitzenden des Verschwisterungskomitees in Frankreich, oder Andreas Rompf, dem Vorsitzenden des Verschwisterungskomitees in Deutschland.

Patrick BLONDEL: [patrick.blondel76@free.fr](mailto:patrick.blondel76@free.fr)

Andreas ROMPF: [Andreas.Rompf@haiger.de](mailto:Andreas.Rompf@haiger.de)